

### Poèmes (III) (Poetry - III)

#### Şeirar (III)

Langue: Lezgi du Sud de Quxur (Southern Lezgian of Quxur)

ID: quba1246\_23\_(Quxur)\_poemes\_III

Chercheur: Ayten Babaliyeva

- (1) *hağadri-qhaa aq'a-daa rağ*  
that\_down\_place.PL.OBL-POSTEL bump.IPFV-EVT.PRT sun  
'Le soleil qui se lève là-bas (niveau inférieur)'
- (2) *vini ppattar ac'u-daa-tuş*  
upper side.PL fill.IPFV/MAS-EVT.PRT-COP.NEG  
'n'arrivera pas à éclairer les hauts côtés (du paysage).'
- (3) *irid xççi-n buba xha-y-t'a-n*  
seven son.OBL-GEN father become.PFV-AOP-CND=ADD  
'Même si tu deviens le père de cinq fils'
- (4) *zu vil va-k-aş at'u-daa-tuş*  
1SG.GEN eye 2SG.OBL-SUB/POST-EL cut.IPFV/MAS-EVT.PRT-COP.NEG  
'Je ne cesserai pas de t'aimer.'
- (5) *ivi koxh-iz ttank-ar xur-a pas xha-nva*  
blood drip-IMC tank-PL(GEN) chest-IN rust become.PFV-PRF  
'Le sang coulant, de la rouille s'est formée sur les façades des chars.'
- (6) *musurman-r-i-z viri xalq'-di-z yas xha-nva*  
Muslim-PL-OBL-DAT all people-OBL-DAT mourning become.PFV-PRF  
'Les musulmans sont tous en deuil.'
- (7) *ivi-d xular quramat-da-l vac'xha-nva*  
blood-OBL(GEN) ditch.PL dry\_place-OBL-SUP river become.PFV-PRF  
'Des ruisseaux de sang ont formé une rivière sur la terre aride.'
- (8) *kilig-ay-t'a ex tte-je-daa kar xha-nva*  
look-AOP-CND endure NEG-become.IPFV-EVT.PRT task become.PFV-PRF  
'C'est une chose qu'on ne peut pas surmonter.'
- (9) *quy lah sirar sanal xhu-y lah qhardaş-r-i-z*  
PTCL say.IMP grave.PL together become.MAS-OPT say.IMP brother-PL-OBL-DAT  
'Demande-leur que les tombes des frères soient au même endroit.'
- (10) *vi kittab-di ara-d-a-vaa*  
2SG.GEN book-OBL(GEN) interval-OBL-IN-be.in.PRT  
'(Sept rangées de crayons de couleur) qui se trouvent dans ton livre'
- (11) *eri djerge al qarandaş*  
seven row red? pencil  
'Sept rangées de crayons de couleur (qui se trouvent dans ton livre)'

- (12) *hini-gh fe-y-t'a-n salamat xhu-y*  
 which\_place.OBL-POST go.PFV-AOP-CND=ADD safe become.MAS-OPT  
 'Qu'il soit en sécurité où qu'il parte'
- (13) *djüt badji-yr-i masan qardaş*  
 pair sister-PL-OBL(GEN) dear brother  
 'Le frère adoré des sœurs paires.'
- (14) *ş'ulav naq'v-ar terg avu-na*  
 black earth-PL leave make.PFV/MAS-SEQ  
 'Ayant abandonné les terres noires'
- (15) *qhppi naq'v-ad k'val je-da-ni*  
 yellow earth-OBL(GEN) house become.IPFV-EVT-Q  
 'Est-ce normal d'avoir une maison en terre jaune ?'
- (16) *dağ-lar qvan-ar q'il-i-x gala-z*  
 mountain-PL stone-PL head-OBL-POST be.behind-IMC  
 'Ayant laissé les montagnes, les rochers'
- (17) *palasa-d-a sar je-da-ni*  
 plain-OBL-IN tomb become.IPFV-EVT-Q  
 'Est-ce normal d'avoir des tombes dans la plaine ?'
- (18) *xür-ii-n q'il-i-gh yerği qvan-dja-l*  
 village-OBL-GEN head-OBL-POST long stone-OBL-SUP  
 'Sur une pierre longue, à la tête du village'
- (19) *Tüttü quş-ar qve-z accaq'-da*  
 parrot bird-PL come.IPFV-IMC sit-EVT  
 'Arrivent et se posent des perroquets.'
- (20) *kas ama-ç-in vayaban xür*  
 man be.still-NEG-PRT? desert village  
 'Le village désert où il n'y a plus d'habitants'
- (21) *bend-er luhu-z şe-z accaq'-da*  
 quatrain-PL say.IPFV/MAS-IMC cry-IMC sit-EVT  
 'se met à réciter des quatrains et à pleurer. ou bien Je m'assois en récitant des quatrains et en pleurant.'
- (22) *dağ-di kuk'va-l qalın jiv-er*  
 mountain-OBL(GEN) peak.OBL-SUP thick snow-PL  
 'La couche épaisse de neige sur le sommet de la montagne'
- (23) *rağ aq'u-n-a-l-d circ'a-daa-tuş*  
 sun bump.PFV/MAS-MSD-OBL-SUP-DIR melt-EVT.PRT-COP.NEG  
 'ne fondra pas, même si le soleil la touche.'

- (24) *kas ama-ç-in ğarib vatan*  
 man be.still-NEG-PRT? abroad native\_land  
 ‘Ô patrie, toi qui es devenue un désert’
- (25) *vun rk'a-lağ alat-daa-tuş*  
 2SG heart.OBL-SUPEL pass-EVT.PRT-COP.NEG  
 ‘Je ne t’oublierai pas.’
- (26) *qaccı ç'ır-a-l çaa-ni şeker*  
 green grass-OBL-SUP tea=ADD sugar  
 ‘Du thé et du sucre sur de l’herbe verte (dans une prairie)’
- (27) *şirin çay-ar xo-z avaa yar*  
 sweet tea-PL drink.PFV/IPFV-IMC be.in.PRT beloved  
 ‘Mon bien-aimé qui boit du thé sucré’
- (28) *c'ay attı-n-ar mahna qı-na*  
 malaria come.MAS-MSD-PL pretext take.PRF/MAS-SEQ  
 ‘Le paludisme sert d’un prétexte’
- (29) *zı derd-in-a kku-z avaa yar*  
 1SG.GEN worry-OBL-IN burn.IPFV/MAS-IMC be.in.PRT beloved  
 ‘Mon bien-aimé brûle d’amour pour moi.’
- (30) *iliktirik-da-l aqud-nuva-y*  
 electric-OBL-SUP take\_out-PRF-PRT  
 ‘Extraite avec de l’électricité’
- (31) *buruğ-d ççi-kaa yad je-da-ni*  
 well-OBL(GEN) water.OBL-SUB/POSTEL water become.IPFV-EVT-Q  
 ‘L’eau de puits sera-t-elle bonne (pour nous) ?’
- (32) *qiyi bilax-ar terg avu-na*  
 cold spring-PL leave make.PFV/MAS-SEQ  
 ‘Ayant abandonné les sources fraîches (de montagne)’
- (33) *palasa-d-kaa dad je-da-ni*  
 plain-OBL-SUB/POSTEL taste become.IPFV-EVT-Q  
 ‘La plaine sera-t-elle bien (pour nous) ?’

## Abbreviations

<b>1</b> first person	<b>COP</b> copula
<b>2</b> second person	<b>DAT</b> dative
<b>ADD</b> additive	<b>DIR</b> directive
<b>AOP</b> aorist participle	<b>EL</b> elative
<b>CND</b> conditional	<b>EVT</b> eventual

<b>GEN</b> genitive	<b>POST</b> postlocative
<b>IMC</b> imperfective converb	<b>POSTEL</b> postelative
<b>IMP</b> imperative	<b>PRF</b> perfect
<b>IN</b> inlocative	<b>PRT</b> participle
<b>IPFV</b> imperfective	<b>PTCL</b> particle
<b>MAS</b> masdar root	<b>Q</b> question particle
<b>MSD</b> masdar	<b>SEQ</b> sequential
<b>NEG</b> negative	<b>SG</b> singular
<b>OBL</b> oblique	<b>SUB</b> sublocative
<b>OPT</b> optative	<b>SUP</b> superlocative
<b>PFV</b> perfective	<b>SUPEL</b> superrelative
<b>PL</b> plural	

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)